Sygn. akt: KIO 682/26

WYROK

Warszawa, dnia 21 kwietnia 2026 r.

Krajowa Izba Odwoławcza - w składzie:

Przewodniczący:Jolanta Markowska

Protokolant: Tomasz Skowroński

po rozpoznaniu na rozprawie w Warszawie odwołania wniesionego do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w dniu 16 lutego 2026 r. przez wykonawcę: **S.B. prowadzący działalność gospodarczą pod firmą Usługi Instalacyjne S.B., ul. Królowej Jadwigi 19/44, 11-500 Giżycko**, w postępowaniu prowadzonym przez zamawiającego: **Gmina Biała Piska, ul. Plac Adama Mickiewicza 25, 12-230 Biała Piska**,

przy udziale uczestnika po stronie zamawiającego – wykonawcy: **Ł.B. prowadzący działalność gospodarczą pod firmą Przedsiębiorstwo Produkcyjno Handlowo Usługowe ELDOR Ł.B. ul. Poznańska 125 18-400 Łomża** zgłaszającego przystąpienie do postępowania odwoławczego w sprawie o sygn. akt KIO 682/26 po stronie zamawiającego,

orzeka:

1. **uwzględnia odwołanie i nakazuje zamawiającemu unieważnienie czynności wyboru oferty najkorzystniejszej i powtórzenie czynności badania i oceny ofert, w tym odrzucenie oferty złożonej przez wykonawcę Ł.B. prowadzącego działalność gospodarczą pod firmą Przedsiębiorstwo Produkcyjno Handlowo Usługowe ELDOR Ł.B. oraz powtórzenie czynności wyboru oferty najkorzystniejszej;**
2. kosztami postępowania odwoławczego obciąża zamawiającego: **Gmina Biała Piska, ul. Plac Adama Mickiewicza 25, 12-230 Biała Piska,** i:
   - **2.1** zalicza w poczet kosztów postępowania odwoławczego kwotę **10 000 zł 00 gr** (słownie: dziesięć tysięcy złotych zero groszy) uiszczoną przez wykonawcę: **S.B. prowadzący działalność gospodarczą pod firmą Usługi Instalacyjne S.B., ul. Królowej Jadwigi 19/44, 11-500 Giżycko**tytułem wpisu od odwołania oraz kwotę **3 600 zł 00 gr** (słownie: trzy tysiące sześćset złotych zero groszy) poniesioną z tytułu wynagrodzenia pełnomocnika;
   - **2.2**zasądza kwotę: **13 600 zł 00 gr** (słownie: trzynaście tysięcy sześćset złotych zero groszy) od zamawiającego: **Gmina Biała Piska, ul. Plac Adama Mickiewicza 25, 12-230 Biała Piska**na rzecz wykonawcy: **S.B. prowadzący działalność gospodarczą pod firmą Usługi Instalacyjne S.B., ul. Królowej Jadwigi 19/44, 11-500 Giżycko** stanowiącą koszty poniesione z tytułu wpisu od odwołania i wynagrodzenia pełnomocnika.

Na orzeczenie - w terminie 14 dni od dnia jego doręczenia - przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej do Sądu Okręgowego w Warszawie - Sądu Zamówień Publicznych.

Przewodniczący: ……

Sygn. akt: KIO 682/26

U z a s a d n i e n i e

Zamawiający, Gmina Biała Piska,prowadzi postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w trybie podstawowym na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 ze zm.) zwanej dalej „Pzp” w przedmiocie: „Modernizacja oświetlenia ulicznego w Gminie Biała Piska”. Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane w BZP w dniu 26 listopada 2025 r. Numer ogłoszenia: 2025/BZP 00556750.
W dniu 12 lutego 2026 r Zamawiający przekazał wykonawcom informację o wyborze oferty najkorzystniejszej.

Wykonawca S.B. prowadzący działalność gospodarczą pod firmą Usługi Instalacyjne S.B. z siedzibą w Giżycku wniósł odwołanie wobec wyboru oferty wykonawcy Ł.B.prowadzący działalność gospodarczą pod firmą Przedsiębiorstwo Produkcyjno Handlowo Usługowe ELDOR Ł.B. z siedzibą w Łomży w sytuacji, kiedy oferta tego wykonawcy podlega odrzuceniu.

Odwołujący zarzucił Zamawiającemu naruszenie przepisów Pzp:
1) art. 226 ust. 1 pkt 5 Pzp, poprzez nieodrzucenie oferty wykonawcy Przedsiębiorstwo Produkcyjno Handlowo Usługowe ELDOR Ł.B., która jest niezgodna z warunkami zamówienia;
2) art. 226 ust. 1 pkt 2) lit. c) Pzp, poprzez nieodrzucenie oferty Odwołującego w sytuacji, kiedy wykonawca Przedsiębiorstwo Produkcyjno Handlowo Usługowe ELDOR Ł.B. nie złożył wszystkich wymaganych w SWZ przedmiotowych środków dowodowych;

3) art. 16 pkt 1 Pzp, poprzez przeprowadzenie postępowania w sposób nie zapewniający zachowania uczciwej konkurencji oraz równego traktowania wykonawców, ze względu wybór wykonawcy którego oferta podlega odrzuceniu.

Odwołujący wniósł o uwzględnienie odwołania i nakazanie Zamawiającemu:
-unieważnienia czynności wyboru oferty najkorzystniejszej;
-odrzucenia oferty Przedsiębiorstwo Produkcyjno Handlowo Usługowe ELDOR Ł.B.;
-ponownego dokonania czynności badania i oceny ofert złożonych w postępowaniu;
-wyboru oferty Odwołującego jako najkorzystniejszej.

Odwołujący wyjaśnił, że wybór jako najkorzystniejszej oferty Przedsiębiorstwa Produkcyjno Handlowo Usługowego ELDOR Ł.B. w sytuacji, kiedy oferta podlega odrzuceniu pozbawia Odwołującego możliwości uzyskania zamówienia i pozbawia go przez to możliwości osiągnięcia zysku. Gdyby Zamawiający nie naruszył przepisów Odwołujący realizowałby przedmiotowe zamówienie. Zatem, Odwołujący poniósł szkodę w wyniku bezprawnego działania Zamawiającego.

W zakresie naruszenia 226 ust. 1 pkt 5 Pzp:

W Rozdziale IX Opis sposobu przygotowania oferty Specyfikacji warunków zamówienia Zamawiający w ust. 5 pkt 2-6 żąda, żeby przedmiotowe środki dowodowe były przetłumaczone na język polski:

„5. Wraz z ofertą Wykonawca jest zobowiązany złożyć:
2)Dokument wydany przez producenta (w języku polskim) potwierdzający spełnianie parametrów techniczno – użytkowych zaproponowanych urządzeń zarówno dla referencyjnych jak i równoważnych w stosunku do opisanych w posiadanej przez Zamawiającego dokumentacji (karty katalogowe opraw, słupów, systemu sterowania, szaf SOU),
3)Deklaracja zgodności opraw (ulicznych i parkowych), wyrobu z obowiązującymi normami przenoszącymi normy europejskie,
4)Certyfikat ZD4i dla systemu sterowania,
5)Certyfikaty ENEC dla opraw oświetlenia ulicznego,
6)Certyfikat ENEC dla systemu sterowania”

Ten wymóg Zamawiający potwierdził w Rozdziale XIX INFORMACJA O PODMIOTOWYCH PRZEDMIOTOWYCH ŚRODKACH DOWODOWYCH SWZ w pkt 2 Przedmiotowe środki dowodowe:

„1. Zamawiający wymaga następujących przedmiotowych środków dowodowych:
1.1 Dokument wydany przez producenta (w języku polskim) potwierdzający spełnianie parametrów techniczno – użytkowych zaproponowanych urządzeń zarówno dla referencyjnych jak i równoważnych w stosunku do opisanych w posiadanej przez Zamawiającego dokumentacji (karty katalogowe opraw, słupów, systemu sterowania, szaf SOU)”

Tymczasem P.E. złożył w języku angielskim:
-deklaracje CE naświetlaczy (załącznik nr 1.1-1.3)
-instrukcje montażu naświetlaczy (załącznik nr 2.1-2.3)

Jak wiadomo, postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim – zasadę tę formułuje art. 20 ust. 2 Pzp. By uczynić zadość omawianej zasadzie, konieczne jest więc złożenie dokumentów wraz z ich tłumaczeniem na język polski. Potwierdza to również § 5 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 r. poz. 2452): Podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski. Tłumaczenie nie jest wymagane, jeżeli zamawiający wyraził zgodę, w przypadkach, o których mowa w art. 20 ust. 3 ustawy. Jak czytamy w Komentarzu UZP *„Odstępstwo w odniesieniu do dokumentów pozyskiwanych od wykonawcy jest możliwe pod warunkiem dopuszczenia takiej*
możliwości przez zamawiającego w dokumentach zamówienia lub w ogłoszeniu o zamówieniu, o ile jest to uzasadnione okolicznościami, a więc np. prowadzeniem postępowania poza granicami Polski i udziałem w nim lokalnych wykonawców, specjalistycznej dokumentacji technicznej sporządzanej w języku obcym. Odstępstwo od zasady prowadzenia postępowania w języku polskim w odniesieniu do zamawiającego może również mieć miejsce tylko w uzasadnionych przypadkach, które zamawiający będzie w stanie racjonalnie uzasadnić, i może dotyczyć sporządzania dokumentów oraz dokonywania niektórych czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w szczególności prowadzenia negocjacji w jednym z języków powszechnie używanych w handlu międzynarodowym lub języku kraju, w którym zamówienie jest udzielane.”

Zamawiający z tego prawa nie skorzystał. Nie opisał jakie dokumenty mogą być składne w języku obcym. Dodatkowo w ogłoszeniu o zamówieniu wyraźnie wskazał, że język w jakim prowadzone jest postępowanie to język

polski. W orzecznictwie KIO, prezentowane jest stanowisko, że brak złożenia tłumaczenia przedmiotowego środka dowodowego, stanowi brak złożenia tego dokumentu w ogóle, co może prowadzić do niezgodności oferty z warunkami zamówienia, a w konsekwencji do konieczności odrzucenia jego oferty. Przykładem może być wyrok KIO z dnia 7 września 2021 r., sygn. akt: KIO 1973/21.

Zarzut dotyczący przedmiotowych środków dowodowych jakie złożył P.E. na potwierdzenie spełniania parametrów oferowanych słupów stalowych oraz słupów aluminiowych:

Ze złożonych przez P.E. przedmiotowych środków dowodowych dotyczących słupów nie wynika spełnienie wymagań technicznoużytkowych stawianych przez Zamawiającego. Wymagania Zamawiającego określone w PFU dla słupów stalowych.

P.E. złożył wraz z ofertą dwa dokumenty dotyczące słupów stalowych pochodzące od różnych producentów i dotyczących różnych produktów (zał. 3.1 oraz 3.2). Żaden ze złożonych dokumentów nie potwierdza, że zaoferowane słupy są wykonane w sposób bezszwowy, natomiast w pliku nazwanym przez wykonawcę „słupy 8m z wysięgnikiem" - w sposób jednoznaczny jest wskazane, że słupy posiadają szew. Z treści złożonych przez P.E. przedmiotowych środków dowodowych jasno wynika, że wykonawca zaoferował słupy stalowe niezgodne z wymaganiami Zamawiającego określonymi w PFU. Dodatkowo, wykonawca oferuje różne produkty, a Zamawiający ma wybrać ten który spełnia wymogi „Podkreślić należy, iż obowiązkiem wykonawcy jest skonkretyzowanie na moment składania ofert w sposób jednoznaczny przedmiotu oferowanego świadczenia w odpowiedzi na wymogi Zamawiającego" Wyrok KIO sygn. akt: KIO 1162/23.

Celem potwierdzenia parametrów użytkowych słupów dla opraw oświetlenia parkowego wykonawca złożył dokument dotyczący słupów aluminiowych, który nie potwierdza szeregu wymaganych parametrów techniczno-użytkowych, w szczególności w zakresie konstrukcji (budowa bezszwowa) oraz co najważniejsze bezpieczeństwa biernego 100NE2 wg EN 12767. Warto zaznaczyć, że w przypadku przedmiotowego słupa, nie jest to cecha oczywista, ponieważ, ze strony producenta wynika, że słup może być produkowany w 3 różnych wariantach bezpieczeństwa biernego (załącznik nr 5).

Reasumując, ponieważ wykonawca P.E. złożył przedmiotowe środki dowodowe dla oferowanych słupów, które nie potwierdzają wymogów określonych w dokumentach zamówienia oferta podlega odrzuceniu jako niezgodna z warunkami zamówienia. Dodatkowo należy mieć na uwadze, że Zamawiający w SWZ wyraźnie zapisał, że nie dopuszcza uzupełniania przedmiotowych środków dowodowych.

W zakresie naruszenia art. 226 ust 1 pkt 2) lit. c) Pzp:

W Rozdziale IX Opis sposobu przygotowania oferty SWZ Zamawiający w ust. 5 pkt 2)-
6) wyraźnie żąda:

„5. Wraz z ofertą Wykonawca jest zobowiązany złożyć:

2)Dokument wydany przez producenta (w języku polskim) potwierdzający spełnianie parametrów techniczno – użytkowych zaproponowanych urządzeń zarówno dla referencyjnych jak i równoważnych w stosunku do opisanych w posiadanej przez Zamawiającego dokumentacji (karty katalogowe opraw, słupów, systemu sterowania, szaf SOU),"

Z kolei zgodnie z treścią Rozdziału XIX ust. 3 SWZ:

„3. W przypadku, gdy Wykonawca nie złożył przedmiotowych środków dowodowych lub złożone przedmiotowe środki dowodowe są niekompletne, Zamawiający nie przewiduje ich uzupełnienia i ofertę odrzuci."

W ofercie P.E. brakuje karty katalogowej oraz jakiegokolwiek innego dokumentu wydanego przez producenta dotyczącego szafy oświetleniowej. Wykonawca wraz z ofertą złożył:

-ulotkę firmy Corevolt- która informuje, że firma Corevolt zajmuje się między innymi prefabrykacją szaf oświetleniowych (załącznik nr 6.1),

-kartę katalogową kompensatora mocy biernej (załącznik nr 6.2) oraz soft-startu
(załącznik nr 6.3),
-kartę katalogową sterownika (załącznik nr 6.4).

Wykonawca nie złożył wraz z ofertą żadnego dokumentu dotyczącego samej szafy. Żaden natomiast z przedstawionych dokumentów nie potwierdza, i nie jest w stanie potwierdzić parametrów samej szafy, oraz że zaproponowana szafa spełnia stawiane przez Zamawiającego wymaganie potwierdzenia spełnienia norm:

a) PN-EN IEC 61000-6-3:2021-08 - wersja angielska, PN-EN 61000-6-5:2016-01 Kompatybilność elektromagnetyczna (EMC). Wymóg ten znajduje się na stronie 18 PFU.

A zatem skoro P.E. nie złożył karty katalogowej dla szaf SOU jego oferta podlega odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 2) lit. c), zgodnie z którym „Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli została złożona przez wykonawcę, który nie złożył w przewidzianym terminie (…), przedmiotowego środka dowodowego."

W nawiązaniu do zarzutu pierwszego tj. braku tłumaczenia przedmiotowych środków dowodowych pragniemy wskazać jeden z wyroków, w którym Izba wskazuje, że brak tłumaczenia należy oceniać w kategoriach braku złożenia

przedmiotowego środa dowodowego a co za tym idzie oznacza to konieczność odrzucenia oferty, mając na uwadze fakt, że Zamawiający nie dopuścił uzupełniania przedmiotowych środków dowodowych.

W zakresie naruszenia art. 16 pkt 1 Pzp:

Fakt nierównego traktowania wykonawców przedmiotowym postępowaniu objawia się tym, że Zamawiający wybrał jako najkorzystniejszą ofertę złożoną przez wykonawcę, którego oferta podlega odrzuceniu co zostało wskazane powyżej.

Wykonawca Ł.B. prowadzący działalność gospodarczą pod firmą Przedsiębiorstwo Produkcyjno Handlowo Usługowe ELDOR Ł.B.z siedzibą w Łomży zgłosił przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie Zamawiającego. Wniósł o oddalenie odwołania. Przystępujący przedstawił swoje stanowisko w sprawie pismem z dnia 19 marca 2026 r. Wskazał, że zawarte w odwołaniu zarzuty nie mają wpływu na wynik postępowania - nawet gdyby przyjąć uchybienia wskazane w odwołaniu – czemu ELDOR wprost i wyraźnie zaprzecza – to nie wypełniają one podstawy z art. 554 Pzp wpływu na wynik postępowania.

Zarzut braku przedstawienia deklaracji zgodności CE w j. polskim

Odwołujący podniósł zarzut rzekomego nieprzedstawienia przez ELDOR tłumaczenia na język polski deklaracji CE naświetlaczy oraz ich instrukcji obsługi. Zarzuty te nie są prawdziwe. Informacja o deklaracji CE znajduje się w kartach katalogowych każdego z kwestionowanych przez Odwołującego naświetlacza. Tym samym, z treści kart katalogowych naświetlaczy, sporządzonych w języku polskim, możliwe było jednoznaczne ustalenie zarówno faktu deklaracji zgodności tych produktów. Dokumenty te odnosiły się do konkretnych modeli urządzenia. Skoro z jego treści wynikało potwierdzenie zgodności z deklaracją CE oraz identyfikacja urządzenia, należało uznać, że realizował on cel wymogu postawionego przez Zamawiającego, umożliwiając ocenę, czy oferowany naświetlacz posiada deklarację CE. Takie samo oznaczenie znajduje się dodatkowo w instrukcjach montażu, które również są w języku polskim.

Ponadto, deklaracja zgodności ma zrozumiały i standardowy charakter, a fakt posiadania deklaracji zgodności CE przez dany produkt wynika już z samej formy graficznej deklaracji zgodności. Dodatkowo, numery norm zharmonizowanych (EN 60598-1) są identyczne w każdym języku europejskim i zostały powtórzone w karcie katalogowej oraz w instrukcji montażu. Przekładanie tych oznaczeń alfanumerycznych nie wnosi nowej treści merytorycznej, a ich znaczenie jest dla Zamawiającego oczywiste i tożsame z treścią zawartą w dokumentach polskojęzycznych. Deklaracja zgodności CE, jako posiadająca charakter harmonizacyjny w ramach Unii Europejskiej nie wymaga tłumaczenia. Istotny jest sam fakt zgodności, który znajduje wyraz w znaku graficznym CE, a nie język, w jakim sporządzono sam dokument deklaracji. W takim przypadku żądanie przedstawienia tłumaczenia zrozumiałego dokumentu stanowiłoby w istocie przejaw nadmiernego formalizmu postępowania, który stawałby się celem samym w sobie. Postawę taką krytycznie ocenia orzecznictwo, np. wyrok z 7 lipca 2025 r., KIO 2161/25.

Zamawiający miał wszelkie dane i informacje, aby dokonać analizy i weryfikacji, czy proponowane przez ELDOR produkty spełniają wymogi postępowania. Jednocześnie, stanowiłoby to przejaw jaskrawego naruszenia zasady proporcjonalności i efektywności postępowania w sprawach zamówień publicznych, które są naczelnymi zasadami zamówień publicznych.

Dodatkowo, Zamawiający wskazał w SWZ, które przedmiotowe środki dowodowe należy przedstawić w języku polskim – zastrzeżenie to, dotyczyło wyłącznie kart katalogowych. Nie było go natomiast przy deklaracjach zgodności. Uwzględnić zatem należy zasadę interpretowania niejasności i niezgodności dokumentacji na korzyść wykonawcy.

Zarzut braku przedstawienia instrukcji naświetlaczy w j. polskim

Zarzut ten jest całkowicie bezzasadny, ponieważ ELDOR przedstawił instrukcję w języku polskim.

Zarzut bezszwowych słupów oświetleniowych stalowych i aluminiowych

Przystępujący powołał się na art. 101 ust. 4 Pzp i wskazał, że każdej: normie, ocenie technicznej, aprobacie, specyfikacji technicznej, systemowi referencji technicznych występujących w opisie przedmiotu zamówienia towarzyszą wyrazy „lub równoważne".

W dokumentacji słupów stalowych wskazano, że posiadają one „wzdłużną spoinę trzonu z niewidocznym szwem wykonaną laserowo wg normy PN-EN ISO 15614-11". Technologia niewidocznego szwu laserowego jest technicznie równoważna konstrukcji bezszwowej pod względem estetyki i wytrzymałości, co mieści się w dopuszczonej przez Zamawiającego równoważności.

Zamawiający w żadnym miejscu Specyfikacji Warunków Zamówienia ani Programu Funkcjonalno-Użytkowego nie narzucił wykonawcom obowiązku korzystania z produktów pochodzących od jednego producenta. Wykonawca ma pełną swobodę w doborze komponentów (słupów, opraw, systemów sterowania) od różnych dostawców, o ile każdy z nich spełnia wymogi techniczne określone w dokumentacji zamówienia. Złożenie przez PPHU ELDOR kart katalogowych różnych producentów nie stanowi braku konkretyzacji oferty, lecz jest precyzyjnym wskazaniem konkretnych produktów, które zostaną użyte do realizacji zamówienia. Wykonawca zidentyfikował oferowane świadczenie poprzez dostarczenie

przedmiotowych środków dowodowych dla konkretnych modeli urządzeń, co jest zgodne z wymogiem Rozdziału IX ust. 5 pkt 2 SWZ.

Zamówienie obejmuje m.in. wymianę 22 sztuk stalowych słupów oświetleniowych oraz 10 słupów aluminiowych. Przedstawienie dokumentacji technicznej dla więcej niż jednego typu słupa stalowego w ramach oferty jest działaniem dopuszczalnym i celowym, mającym na celu wykazanie, że wykonawca dysponuje rozwiązaniami spełniającymi parametry PFU, które mogą być stosowane zamiennie lub w różnych lokalizacjach inwestycji, przy zachowaniu spójności technicznej

Odwołujący twierdzi, że złożony dokument nie potwierdza klasy bezpieczeństwa biernego 100NE2. Dokumentacja ofertowa PPHU ELDOR zawiera jednak dowody przeciwne:
Karta techniczna słupów aluminiowych dekoracyjnych wyraźnie zawiera znak „NE" oraz odniesienie do normy EN 40. Oznaczenie to jest bezpośrednim potwierdzeniem, że produkt należy do kategorii słupów o bezpieczeństwie biernym w klasie „Non-Energy absorbing" (NE) zgodnie z normą PN-EN 12767. Wymóg PFU określający klasę 100NE2 jest wymiernym parametrem, który oferowany produkt serii SAL spełnia. Fakt, że producent może oferować różne warianty, nie oznacza, że oferta wykonawcy jest niekonkretna. Wykonawca oferuje produkt pod nazwą handlową (np. SAL DP-42), który w konfiguracji przewidzianej dla tego zamówienia posiada wymaganą klasę bezpieczeństwa.

Ponadto, zaoferowane przez ELDOR produkty są słupami z niewidocznymi szwami, które potocznie są właśnie nazywane bezszwowymi. Nie jest bowiem technologicznie możliwe wykonane słupów bez jakiegokolwiek szwu. Takie same produkty zaoferował zresztą sam Odwołujący.

Zarzut dotyczący szaf SOU

Przystępujący wyjaśnił, że złożył dokumentację „Corevolt Produkcja Szaf Sterowniczych", która nie jest zwykłą „ulotką", lecz opisuje proces projektowania, montażu i konfiguracji szaf sterowniczych zgodnie z normami bezpieczeństwa. Dokumentacja Corevolt wyraźnie zaznacza, że prace obejmują „protokoły uruchomienia szafy i zgodności z dokumentacją i normami". Ponieważ szafy sterownicze oświetlenia ulicznego są prefabrykowane pod konkretną inwestycję, dokumentacja producenta potwierdzająca zdolność do wykonania szaf o zadanych parametrach (zintegrowane systemy, GSM, APP) jest wystarczającym przedmiotowym środkiem dowodowym w rozumieniu Rozdziału XIX ust. 1.1 SWZ. Przystępujący przedstawił szczegółowe karty katalogowe kluczowych komponentów wpływających na parametry EMC szafy, w tym kompensatora mocy biernej SVC oraz sterownika ASTgsm. Parametry techniczne SVC, takie jak stopień ochrony IP20 i szeroki zakres napięcia zasilania (180-275V AC), korelują z wymaganiami Zamawiającego. Przy czym, sam Odwołujący, mając pełną świadomość, że szafy sterownicze oświetlenia ulicznego są prefabrykowane pod konkretną inwestycję, nie przedłożył kart katalogowych ani innych dokumentów technicznych, tylko przekleił wymogi z PFU, które podpisała firma zajmująca się prefabrykatami.

Przystępujący podkreślił, że przepisem określającym język prowadzonego postępowania jest art. 20 ust. 2 Pzp, który nie został przez Odwołującego zaskarżony. Tymczasem zgodnie z art. 555 pzp Izba nie może orzekać co do zarzutów, które nie były zawarte w odwołaniu. Kwestia stosowania języka polskiego pozostaje zatem poza formalnym zakresem zaskarżenia decyzji Zamawiającego, a wskazane w zarzucie odwołania przepisy wyznaczają faktyczny (i prawny) zakres tego zaskarżenia.

W dniu 16 marca 2026 r. Zamawiający złożył odpowiedź na odwołanie. Wniósł o oddalenie odwołania w całości jako bezzasadnego. W ocenie Zamawiającego, stanowisko Odwołującego jest niezasadne, gdyż opiera się na nadmiernie formalistycznej, wybiórczej i nieuwzględniającej całości dokumentów złożonych wraz z ofertą interpretacji SWZ i PFU. Zamawiający wskazał, że przedmiotowe środki dowodowe służą potwierdzeniu, że oferowane dostawy, usługi lub roboty budowlane odpowiadają wymaganiom Zamawiającego. Ocena ich prawidłowości powinna być dokonywana na podstawie całokształtu treści oferty i złożonych wraz z nią dokumentów, z uwzględnieniem charakteru przedmiotu zamówienia, w tym tego, czy chodzi o wyrób seryjny, czy o rozwiązanie konfigurowane i projektowane pod konkretne warunki realizacji. Jednocześnie Zamawiający podkreślił, że niedopuszczalne jest utożsamianie każdego braku dosłownego powtórzenia sformułowań z PFU z niezgodnością oferty z warunkami zamówienia. Dla stwierdzenia niezgodności oferty konieczne jest wykazanie rzeczywistej, jednoznacznej i istotnej sprzeczności pomiędzy treścią oferty a wymaganiami dokumentów zamówienia. Orzecznictwo KIO akcentuje przy tym, że przedmiot oferty musi być dostatecznie skonkretyzowany na dzień składania ofert, ale ocena ta nie może abstrahować od rzeczywistej treści dokumentów złożonych przez wykonawcę i charakteru zamawianego rozwiązania (por. m.in. KIO 1162/23).

W przedmiocie zarzutu dotyczącego dokumentów obcojęzycznych

Zarzut odwołania w tej części jest niezasadny.

Zamawiający uznał przedstawione przez wykonawcę materiały za zgodne z SWZ. Przesłane deklaracje zgodności potwierdzają zgodność oferowanego rozwiązania referencyjnego zgodnie z wymaganiami SWZ. Deklaracja zgodności to dokument potwierdzający spełnienie norm, niezależnie czy norma jest zapisana w języku polskim czy też

zapisana w języku angielskim jej kształt jest ten sam i po przetłumaczeniu ten zapis brzmi dokładnie tak samo np. Dyrektywa LVD 2014/35/EU: Low Voltage Directive (LVD), 2014/35/EU EN 60598- 1:2015+A1:2018 / IEC 60598 1:2014+A1:2017 EN / IEC 60598-2-5:2015Zważywszy na fakt zaoferowania przez wykonawcę jak i odwołującego rozwiązań referencyjnych, co wynika z przesłanych przez wykonawców kart katalogowych, instrukcji montażowych, obliczeń fotometrycznych, rysunków technicznych oraz brak na stronie internetowej ogólnodostępnych tłumaczeń deklaracji zgodności, Zamawiający uznał przedstawioną deklarację, jako wystarczającą, gdyż nie istnieje na rynku dokument wydany przez producenta w języku polskim w zakresie tejże deklaracji zgodności. W takim wypadku wykonawca musiałby posiłkować się tłumaczeniami zewnętrznymi lub ogólnie dostępnymi w Internecie np. Google Tłumacz (tak uczynił Odwołujący). Jednak analizując literalnie zapis SWZ, a do tego sprowadza zarzut Odwołującego, oferta Odwołującego również nie spełniałaby tego zapisu, gdyż przedstawione tłumaczenie nie jest wydane przez producenta.

W związku z powyższym Zamawiający uznał przesłane dokumenty jako zgodne z SWZ, analizując kompleksowo oferty w zakresie przedmiotowych środków dowodowych. Odwołujący zwraca również uwagę w swoim odwołaniu na fakt braku tłumaczenia instrukcji montażowej naświetlaczy, pomijając jednak fakt, że na stronie 5 przedstawionych przez wykonawcę P.E. znajduje się pełne tłumaczenie instrukcji w języku polskim. Jednocześnie część rysunkowa zawierająca uniwersalne oznaczenia jak waga w (kg), moment dokręcania w (Nm), długość w (mm) czy też oznaczenia przewodów (L,N) są oznaczeniami uniwersalnymi i nie wymagają tłumaczenia, gdyż brzmią tożsamo w każdym języku. W konsekwencji brak jest podstaw do przyjęcia, że sama obecność części dokumentów w wersji obcojęzycznej przesądzała w niniejszym postępowaniu o obowiązku odrzucenia oferty wybranej.

W przedmiocie zarzutu dotyczącego słupów stalowych

Również zarzut dotyczący słupów stalowych nie zasługuje na uwzględnienie.

Zamawiający wymagał słupów stalowych, ocynkowanych, stożkowych, cylindrycznych, jednoelementowych oraz bezszwowych, dopuszczając jednocześnie rozwiązania równoważne. Z dokumentów złożonych przez wykonawcę wynika, że zaoferowane słupy są zgodne z normą PN-EN 40-5, mają charakter słupów stalowych stożkowych, cynkowanych i wyposażonych zgodnie z wymaganiami PFU. W dokumentacji wskazano również wykonanie spoiny trzonu z niewidocznym szwem wykonanym laserowo.

Odwołujący wywodzi niezgodność wyłącznie z tego, że w jednym z dokumentów użyto sformułowania odnoszącego się do szwu. Taka argumentacja jest uproszczona. Istotne jest bowiem nie mechaniczne wyszukiwanie pojedynczych sformułowań, lecz ustalenie, czy zaoferowane rozwiązanie – w świetle całej dokumentacji – odpowiada wymaganiom funkcjonalnym i konstrukcyjnym określonym przez Zamawiającego. W niniejszej sprawie Zamawiający uznał, że dokumentacja pozwalała na identyfikację jednego konkretnego rozwiązania spełniającego wymagania PFU i nie pozostawiała Zamawiającemu dowolności wyboru spośród kilku odmiennych produktów.

Odwołujący nie wykazał w sposób jednoznaczny, że zaoferowany słup jest konstrukcyjnie sprzeczny z wymaganiami PFU, lecz opiera zarzut na skrajnie literalnej interpretacji wybranych zwrotów, abstrahując od pozostałej treści karty katalogowej i dokumentacji technicznej.

W przedmiocie zarzutu dotyczącego słupów aluminiowych

Zamawiający nie podziela również zarzutu odnoszącego się do słupów aluminiowych.

Z dokumentacji złożonej wraz z ofertą wynika, że wykonawca zaoferował słupy aluminiowe anodowane, odpowiadające wymaganej funkcji i przeznaczeniu, a przedstawione materiały techniczne identyfikują typ rozwiązania przewidzianego do zastosowania. Okoliczność, że producent oferuje dany model w różnych wariantach kolorystycznych albo w różnych wersjach bezpieczeństwa biernego, sama w sobie nie przesądza jeszcze o niezgodności oferty. Decydujące jest bowiem to, czy z treści złożonych dokumentów wynikało, jaki typ rozwiązania został zaoferowany oraz czy wykonawca zobowiązał się do realizacji zamówienia zgodnie z PFU.

W ocenie Zamawiającego, wykonawca zastosował rozwiązanie referencyjne, zgodne z opisem, co potwierdzają rysunki techniczne oraz parametry karty katalogowej w zakresie zastosowania: konstrukcji aluminiowej, anodowanej, z zabezpieczeniem elastomerem. Z karty
katalogowej wynika, że wykonawca może dostarczyć słupy anodowane w 10 różnych kolorach. Zamawiający wymagał koloru czarnego. Jeśli więc słupy te występują zarówno w 10
różnych wariantach kolorów to naturalne jest, że wykonawca zobowiązany jest dostarczyć rozwiązanie zgodnie z wymaganiami Zamawiającego, to znaczy w kolorze czarnym. To samo
dotyczy bezpieczeństwa biernego. Odwołujący zarzucił, że przedstawione słupy spełniają ten
wymóg w różnych wersjach. Z przedstawionej karty katalogowej wynika, że słupy spełniają ten wymóg, gdyż posiadają oznaczenie NE AI (bezpieczeństwo bierne). W ocenie Zamawiającego oczywiste jest więc, że wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia słupów w wersji spełniającej wymóg bezpieczeństwa biernego. Analogicznie, jak anodowanych na kolor czarny. Zamawiający uznał, że przedstawione karty katalogowe potwierdzają najważniejsze parametry

funkcjonalno-użytkowe określone przez Zamawiającego, a brak literalnie wskazanego koloru czarnego czy też bezpieczeństwa biernego nie dyskwalifikuje wykonawcy.

W ocenie Zamawiającego, dokumentacja pozwalała na powiązanie oferowanego wyrobu z wymaganiami zamówienia. Nie można przyjąć, że samo istnienie kilku wariantów danego modelu automatycznie oznacza, iż wykonawca nie skonkretyzował przedmiotu świadczenia. Taki wniosek byłby uprawniony tylko wtedy, gdyby dokumenty oferty nie pozwalały w ogóle ustalić, jaki wyrób został zaoferowany albo gdyby wynikała z nich wyraźna sprzeczność z wymaganym poziomem bezpieczeństwa biernego. Odwołujący takiej sprzeczności nie wykazał. Należy przy tym podkreślić, że Zamawiający nie opiera swojego stanowiska na założeniu, iż wariant produktu może zostać dowolnie doprecyzowany dopiero po terminie składania ofert. Zdaniem Zamawiającego, już z dokumentacji oferty wynika typ oferowanego rozwiązania, a wykonawca, składając ofertę, zobowiązał się do realizacji przedmiotu zamówienia zgodnie z PFU, w tym z wymaganym kolorem i parametrami bezpieczeństwa biernego.

W przedmiocie zarzutu dotyczącego szafy SOU

Zarzut dotyczący rzekomego braku dokumentu odnoszącego się do szafy SOU również nie zasługuje na uwzględnienie.

Szafa SOU objęta niniejszym zamówieniem nie stanowi typowego, prostego wyrobu katalogowego o niezmiennych parametrach seryjnych, lecz rozwiązanie prefabrykowane i konfigurowane z określonych komponentów, wymagające opracowania dokumentacji projektowej oraz uzgodnień z PGE Dystrybucja i Zamawiającym. Okoliczność ta wynika zarówno z PFU, jak i z warunków technicznych oraz wyjaśnień udzielanych w toku postępowania. Zamawiający wielokrotnie podkreślał, odpowiadając na pytania do SWZ, że do
zadań wykonawcy należy opracowanie projektów wyniesienia szaf SOU ze stacji Tr, ich uzgodnienie oraz opracowanie zgodnie z wymaganiami Zamawiającego. Wykonawca przedstawia karty katalogowe poszczególnych elementów składowych szafy SOU (szafa to element konstrukcyjny zawierający wiele elementów składowych, rozwiązań technicznych). Naturalne jest, że karta katalogowa Szafy SOU zawiera wiele różnych elementów (rozwiązań)
takich jak kompensator mocy biernej, licznik energii, układ soft-start, sterownik itp. Rozwiązania te mogą pochodzić od różnych producentów, a Zamawiający nie narzucał w tym
zakresie, aby wszystkie te elementy pochodziły od jednego producenta.

W związku z powyższym Zamawiający uznał, że przedstawione karty katalogowe na obecnym etapie oceny ofert spełniają wymagania określone w specyfikacji zamawiającego. W tym miejscu należy zauważyć, że Odwołujący również nie przedstawił takiej karty katalogowej, a jedynie oświadczenie wykonawcy zawierające kopię zapisów z PFU zamawiającego. Tego typu dokument nie może być traktowany jako karta katalogowa. Jednak zwarzywszy na fakt wykonania przez wykonawców projektów, wymogu ich uzgodnień z PGE Dystrybucja oraz Zamawiającym uznano, że przedstawione materiały potwierdzają wymagania zamawiającego. Zgodnie z treścią PFU Zamawiający wymagał: szafkę wyposażyć w automatyczne (nadążne) urządzenia do kompensacji mocy biernej, „Soft Starty", urządzenia sterujące (cyfrowy programator astronomiczny z wbudowanym odbiornikiem GPS, z możliwością użycia w przyszłości kart SIM - czyli łączności GSM) i zasilić przewodem AsXSn. Zabezpieczenie główne przystosować do oplombowania.

W celu odpowiedniej automatycznej kompensacji mocy biernej przewiduje się dobór min. 4 stopniowej kompensacji mocy biernej dla każdej fazy niezależnie, aby zachować cos fi na poziomie <0,99 i tgfi<0,4 (po stronie indukcyjnej). Wykonawca powinien być zobligowany do regulowania kompensatora po zabudowaniu opraw LED i wykonaniu pomiarów powykonawczych. Poniżej podstawowe parametry kompensatora:
- zabezpieczenie termiczne dławików dla każdej z fazy osobno
- automatyczna 4-stopniowa kompensacja mocy biernej
- regulacja histerezy cos φ lub współczynnika mocy PF
- regulacja opóźnienia przełączenia stopnia regulacji w zakresie od 1s do 120s
- czytelny wyświetlacz urządzenia w celu odczytu cosinusa φ lub współczynnika mocy PF
- współpraca z systemem sterowania - zdalne lub lokalne zarządzanie.
- napięcie zasilające: Un: 200V do 275V
- temperatura pracy: od –20°C do +55°C
- stopień ochrony: IP20

Szafka powinna spełniać wymagania stawiane przez lokalny zakład energetyczny, a także spełniać następujące normy:
a) PN-EN IEC 61000-6-3:2021-08 - wersja angielska
b) PN-EN 61000-6-5:2016-01 Kompatybilność elektromagnetyczna (EMC)

Z przedstawionych dokumentów wynika, że wykonawca PPHU ELDOR oferuje:
- rozwiązanie z kompensatorem mocy biernej (karta katalogowa),
- rozwiązanie SOFT-START (karta katalogowa),
- cyfrowy programator (karta katalogowa),

Zatem potwierdzono wymagania stawiane przez Zamawiającego dla szaf SOU.

Dodatkowo z załączonych dokumentów wynika, że oferowany kompensator spełnia wszystkie wymagania Zamawiającego. W tych realiach przedstawienie dokumentów dotyczących zasadniczych elementów składowych szafy – w szczególności kompensatora mocy biernej, układu soft-start oraz sterownika – wraz z materiałem producenta lub prefabrykatora dotyczącym wykonywania szaf oświetleniowych, stanowiło wystarczającą podstawę do oceny, że wykonawca oferuje rozwiązanie odpowiadające wymaganiom Zamawiającego na etapie badania ofert.

Odwołujący opiera zarzut na założeniu, że wyłącznie jedna odrębna karta katalogowa „samej szafy" mogłaby potwierdzić zgodność oferty z SWZ. Założenie to jest zbyt daleko idące i nie uwzględnia charakteru świadczenia. Przy rozwiązaniu konfigurowanym i prefabrykowanym, którego ostateczne uszczegółowienie następuje w ramach projektu i uzgodnień branżowych, ocena zgodności może być dokonana także na podstawie dokumentów dotyczących kluczowych elementów tworzących dane rozwiązanie, o ile łącznie pozwalają one stwierdzić zgodność z PFU.

W niniejszej sprawie właśnie taka sytuacja wystąpiła. Z dokumentów złożonych wraz z ofertą wynika, że wykonawca oferuje szafę wyposażoną w elementy wymagane przez PFU, w tym urządzenie do kompensacji mocy biernej, układ soft-start oraz urządzenie sterujące. Odwołujący nie wykazał zaś, aby złożona dokumentacja wykluczała możliwość wykonania szafy zgodnie z wymaganiami dotyczącymi kompatybilności elektromagnetycznej i warunkami lokalnego operatora sieci. Bez znaczenia dla oceny oferty wybranej pozostaje przy tym argument odnoszący się do sposobu przedstawienia analogicznych dokumentów przez Odwołującego. Postępowanie odwoławcze nie służy porównywaniu poziomu staranności redakcyjnej obu ofert, lecz ustaleniu, czy istniały podstawy do odrzucenia oferty wybranej. Takich podstaw w niniejszej sprawie nie było.

W zakresie zarzutu naruszenia art. 16 Pzp

Zarzut naruszenia art. 16 Pzp ma charakter wyłącznie wtórny. Skoro brak było podstaw do odrzucenia oferty wybranego wykonawcy na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 lub art. 226 ust.1 pkt 2 lit. c) Pzp, to brak jest również podstaw do twierdzenia, że Zamawiający naruszył zasady uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców. W ocenie Zamawiającego oferta firmy PPHU ELDOR spełnia wymagania w zakresie oferowanego rozwiązania, Zamawiający w sposób rzetelny ocenił oferty złożone w toku postępowania z zachowaniem wszelkiej staranności oraz zasady równego traktowania i uczciwej konkurencji. Przedmiotowe środki dowodowe potwierdziły spełnienie parametrów funkcjonalno-użytkowych, co przełożyło się na wybór oferty PPHU ELDOR.

W świetle przedstawionej argumentacji odwołanie zasługuje więc na oddalenie w całości. Zamawiający nie naruszył przepisów ustawy Pzp i słusznie wybrał jako najkorzystniejszą ofertę wykonawcy PPHU ELDOR.

Krajowa Izba Odwoławcza, uwzględniając dokumentację postępowania, dokumenty zgromadzone w aktach sprawy i wyjaśnienia złożone przez strony i uczestnika postępowania odwoławczego, ustaliła i zważyła, co następuje:

Odwołanie zasługuje na uwzględnienie.

Izba stwierdziła, że Odwołujący wykazał posiadanie legitymacji uprawniającej do wniesienia odwołania, stosownie do dyspozycji art. 505 ust. 1 Pzp.

Wykonawca Ł.B. prowadzący działalność gospodarczą pod firmą Przedsiębiorstwo Produkcyjno Handlowo Usługowe ELDOR Ł.B. z siedzibą w Łomży skutecznie przystąpił do postępowania odwoławczego po stronie Zamawiającego, stosownie do wymogów wynikających z przepisów art. 525 ust. 1, 2 i 3 Pzp.

Izba ustaliła, jak poniżej:

Zgodnie z SWZ, przedmiotem zamówienia jest realizacja inwestycji pn. „Modernizacja oświetlenia ulicznego w Gminie Biała Piska". Zakres robót obejmuje:

1) wykonanie projektu wykonawczego modernizacji oświetlenia wraz z uzgodnieniem z Zamawiającym i Zarządcą sieci,
2) uzyskanie dopuszczenia do pracy na sieci elektroenergetycznej PGE Dystrybucja S.A. w Rejonie Energetycznym w Ełku,
3) dostawę opraw oświetlenia ulicznego zgodnie z opisem w Programie Funkcjonalno Użytkowym oraz zestawieniem projektowym,
4) demontaż opraw oświetlenia ulicznego zamontowanych na wysięgnikach linii napowietrznej – szt. 881,
5) demontaż opraw oświetlenia ulicznego zamontowanych na wysięgnikach lub słupach linii kablowej – szt. 263,
6) montaż 1134 szt. opraw LED (881 szt. na linii napowietrznej i 253 szt. na linii kablowej),
7) wymianę 4 szt. projektorów zainstalowanych na słupach zlokalizowanych na Pl. A. Mickiewicza w Białej Piskiej oraz w miejscowości Kumielsk 3 szt. projektorów ukierunkowanych na kościół,
8) wymianę 10 słupów typu ArtMetal na słupy aluminiowe o wys. 4 m z pojedynczą oprawą typu Park Led,
9) wymiana stalowych słupów oświetleniowych o wys. 8 m – szt. 22,
10) wymianę wysięgników rurowych wraz z ich wyniesieniem nad linię nN – szt. 375,
11) wyniesienie szaf sterowniczych zlokalizowanych w stacjach transformatorowych - szt. 10,

12)modernizację szaf sterowniczych wiszących – szt. 57,
13)modernizację szaf sterowniczych wolnostojących – szt.25,
14)przeprowadzenie wymaganych prób, badań, sprawdzeń i pomiarów – 1134 pkt.,
15)wymianę zacisków prądowych, bezpieczników i zabezpieczeń,
16)wymianę przewodów kabelkowych od zabezpieczenia do oprawy,
17)wymianę tabliczek bezpiecznikowych na słupach linii kablowej,
18)programowanie 1134 szt. opraw i uruchomienie systemu sterowania,
19) utylizacja zdemontowanego osprzętu,
20) szkolenie z zakresu obsługi sterowania,
21)Wykonanie dokumentacji powykonawczej.

Szczegółowy zakres prac został ujęty w dokumentacji tj.:
1)Programie Funkcjonalno – Użytkowym stanowiącym załącznik nr 14 do SWZ,
2)Mapach z usytuowaniem opraw oświetleniowych i szaf sterowania oświetleniem stanowiących załączniki nr 11.1, 11.2 i 11.3 do SWZ,
3)Zestawieniach projektowych opraw oświetleniowych i szaf sterowania oświetleniem stanowiących załączniki 12.1 i 12.2 do SWZ,
4) Projekcie fotometrycznym stanowiącym załącznik nr 13 do SWZ,
5)Przedmiarze robót stanowiącym załącznik nr 10 do SWZ,
6)Projektowanych postanowieniach umowy stanowiących załącznik nr 9 do SWZ.
7)Instrukcji współpracy pomiędzy PGE Dystrybucja S.A. Oddział Białystok,
a samorządem w zakresie konserwacji oświetlenia drogowego stanowiącej załącznik nr 15 do SWZ,

Postępowanie o udzielenie przedmiotowego zamówienia jest prowadzone w języku polskim. Zamawiający nie przewidział w dokumentach postępowania jakichkolwiek odstępstw od powyżej ustalonej zasady.

W Rozdziale IX SWZ - Opis sposobu przygotowania oferty Zamawiający w ust. 5 pkt 2-6 zawarł następujące postanowienia:

„*5. Wraz z ofertą Wykonawca jest zobowiązany złożyć:*

2) Dokument wydany przez producenta (w języku polskim) potwierdzający spełnianie parametrów techniczno – użytkowych zaproponowanych urządzeń zarówno dla referencyjnych jak i równoważnych w stosunku do opisanych w posiadanej przez Zamawiającego dokumentacji (karty katalogowe opraw, słupów, systemu sterowania, szaf SOU),

3) Deklaracja zgodności opraw (ulicznych i parkowych), wyrobu z obowiązującymi normami przenoszącymi normy europejskie,

4) Certyfikat ZD4i dla systemu sterowania,

5) Certyfikaty ENEC dla opraw oświetlenia ulicznego,

6) Certyfikat ENEC dla systemu sterowania”

Zamawiający powtórzył powyższe wymagania w Rozdziale XIX SWZ - Informacja o podmiotowych i przedmiotowych środkach dowodowych pkt 2 Przedmiotowe środki dowodowe:

„*1. Zamawiający wymaga następujących przedmiotowych środków dowodowych:*

1.1Dokument wydany przez producenta (w języku polskim) potwierdzający spełnianie parametrów techniczno – użytkowych zaproponowanych urządzeń zarówno dla referencyjnych jak i równoważnych w stosunku do opisanych w posiadanej przez Zamawiającego dokumentacji (karty katalogowe opraw, słupów, systemu sterowania, szaf SOU).

1.2.Deklaracja zgodności opraw (ulicznych i parkowych), wyrobu z obowiązującymi normami przenoszącymi normy europejskie,

1.3 Certyfikat ZD4i dla systemu sterowania,

1.4 Certyfikaty ENEC dla opraw oświetlenia ulicznego,

1.5 Certyfikat ENEC dla systemu sterowania,

1.6 Obliczenia fotometryczne wykonane zgodnie z założeniami Zamawiającego umożliwiające ich porównanie.

1.7 Zamawiający żąda udostępnienia danych technicznych właściwości opraw - rozsyłu światła opraw oświetleniowych – całej bryły światłości w formie wydruku lub w formie bazy danych umożliwiających na ich podstawie dokonanie wyliczeń parametrów oświetleniowych drogi w ogólnie dostępnym programie komputerowym do wspomagania obliczeń w formacie eulumdat (Ldt). Udostępnienie winno mieć miejsce równocześnie

z chwilą składania ofert lub jeżeli wskazują na to względy techniczne przed terminem złożenia ofert. Dane fotometryczne winne być elementem składowym projektu wykazującego równoważność zastosowanych opraw.

Ww. przedmiotowe środki dowodowe składają wszyscy Wykonawcy zarówno dla rozwiązań referencyjnych jak i równoważnych.

2. Wykonawca składa przedmiotowe środki dowodowe wraz z ofertą.

3.W przypadku, gdy Wykonawca nie złożył przedmiotowych środków dowodowych lub złożone przedmiotowe środki dowodowe są niekompletne, Zamawiający nie przewiduje ich uzupełnienia i ofertę odrzuci."

W PFU – Załącznik nr 14 do SWZ Zamawiający zawarł tożsame postanowienia „Wymagane dokumenty składane wraz z ofertą – Przedmiotowe środki dowodowe"

„1. Dokument wydany przez producenta (w języku polskim) potwierdzający jednoznacznie spełnianie parametrów techniczno – użytkowych zaproponowanych urządzeń w stosunku do opisanych w posiadanej przez Zamawiającego dokumentacji (karty katalogowe wszystkich opraw, słupów, systemu sterowania, szaf SOU)

2. Deklaracja zgodności opraw, wyrobu z obowiązującymi normami przenoszącymi normy europejskie,

3. Certyfikaty: ZD4i dla systemu sterowania

4. Certyfikaty: ENEC dla opraw oświetlenia ulicznego

5. Certyfikat: ENEC dla systemu sterowania

6. Obliczenia fotometryczne wykonane zgodnie z założeniami Zamawiającego umożliwiające ich porównanie wraz z plikami LDT użytych opraw.

7. Instrukcja montażu i konserwacji opraw ulicznych, parkowych i naświetlaczy.

Udostępnienie winno mieć miejsce równocześnie z chwilą składania ofert lub jeżeli wskazują na to względy techniczne przed terminem złożeniem ofert.

UWAGA: Zamawiający nie przewiduje uzupełnienia przedmiotowych środków dowodowych.

Brak złożenia któregokolwiek z przedmiotowych środków dowodowych lub złożenie ich w sposób niezgodny z wymaganiami Zamawiającego będzie skutkować odrzuceniem oferty."

W rozdziale 3 PFU Część opisowa pkt 5 Słupy dla opraw oświetlenia parkowego Zamawiający wymagał m.in. aby słupy aluminiowe były wykonane „bez szwu". Tożsame wymaganie zostało sformułowane przez Zamawiającego w pkt 6. Wymagania dla słupów stalowych 8m z wysięgnikiem 1 m.

Wykonawca P.E. złożył wraz z ofertą dokumenty wymagane jako przedmiotowe środki dowodowe, w tym m.in. sporządzone w języku angielskim:

-deklaracje CE naświetlaczy o nr OD-50001-2025, OD-50011-2025, OD-50131-2025

-instrukcje montażu naświetlaczy.

Wykonawca P.E. nie dołączył tłumaczenia na język polski ww. deklaracji CE, natomiast instrukcje montażu naświetlaczy zawierają w swojej treści tłumaczenie na język polski części informacji zawartych w tych dokumentach, brak jest natomiast tłumaczenia na język polski całych dokumentów, w tym opisów do zawartych w nich rysunków.

Wykonawca P.E. nie przedłożył wraz z ofertą karty katalogowej oraz jakiegokolwiek innego dokumentu wydanego przez producenta, potwierdzającego wymagane parametry techniczne dotyczące szafy oświetleniowej, określonego przez Zamawiającego w SWZ, jako karta katalogowa szafy SOU. Wykonawca wraz z ofertą złożył natomiast:

- ulotkę firmy Corevolt, zajmującej się projektowaniem i montażem szaf sterowniczych,
- kartę katalogową kompensatora mocy biernej SVC oraz softstartu,
- kartę katalogową sterownika ASTgsm.

P.E. złożył wraz z ofertą dokumenty dotyczące słupów stalowych pochodzące od różnych producentów, a zatem dotyczące różnych produktów. Dokumenty te nie potwierdzają parametru, że słupy są wykonane w sposób bezszwowy, a dodatkowo w odniesieniu do słupa 8m z wysięgnikiem zwarty jest opis, że słup ten posiada szew. W odniesieniu do słupów aluminiowych przedłożony dokument nie potwierdza wymaganych parametrów techniczno-użytkowych, tj. budowy bezszwowej oraz bezpieczeństwa biernego 100NE2 wg EN 12767.

W danym stanie faktycznym Izba zważyła, co następuje:

Izba stwierdziła zasadność zarzutu naruszenia przez Zamawiającego przepisu art. 226 ust. 1 pkt 5 Pzp, poprzez zaniechanie odrzucenia oferty wykonawcy P.E., jako niezgodnej z warunkami zamówienia.

Wykonawca P.E. złożył w języku angielskim deklaracje CE naświetlaczy bez załączenia tłumaczenia tych dokumentów na język polski oraz instrukcje montażu naświetlaczy, zawierające tylko w części tekst w języku polskim, który nie stanowi kompletnego tłumaczenia całego dokumentu. W ocenie Izby, w danym stanie faktycznym nie budzi wątpliwości fakt, że wykonawca P.E. nie złożył wymaganego tłumaczenia na język polski ww. dokumentów złożonych w języku angielskim.

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim – zasadę tę formułuje art. 20 ust. 2 Pzp. Konieczne jest więc złożenie dokumentów wraz z ich tłumaczeniem na język polski.

Zgodnie z § 5 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 r. poz. 2452) „*Podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski. Tłumaczenie nie jest wymagane, jeżeli*

zamawiający wyraził zgodę, w przypadkach, o których mowa w art. 20 ust. 3 ustawy."

Zamawiający nie opisał w dokumentach zamówienia jakie dokumenty mogą być składne przez wykonawcę w języku obcym, a w ogłoszeniu o zamówieniu wyraźnie wskazał, że postępowanie prowadzone jest w języku polskim. Zatem, należy stwierdzić, że obowiązują w tym zakresie regulacje prawne i zasady ogólne wynikające z obowiązujących przepisów.

Izba nie podziela stanowiska Zamawiającego, że można uznać przedstawioną przez wykonawcę deklarację w języku obcym (bez tłumaczenia na język polski), jako wystarczającą, z tego powodu, że „*nie istnieje na rynku dokument wydany przez producenta w języku polskim w zakresie tejże deklaracji zgodności*". Wykonawca jest bowiem zobowiązany do przedstawienia dokumentów w języku polskim, przy czym za wystarczające należy uznać tłumaczenie dokonane przez samego wykonawcę. W konsekwencji, brak złożenia tłumaczenia przedmiotowego środka dowodowego na język polski stanowi brak złożenia wymaganego dokumentu, co w niniejszej sprawie prowadzi do stwierdzenia niezgodności oferty z warunkami zamówienia, a w konsekwencji do konieczności odrzucenia tej oferty, biorąc pod uwagę, że Zamawiający nie dopuścił w prowadzonym postępowaniu możliwości uzupełnienia przedmiotowych środków dowodowych. Zasada uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców oraz zasada przejrzystości postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nie pozwala Zamawiającemu na odstępowanie przy ocenie ofert od wymagań określonych w dokumentach zamówienia lub łagodzenie tych wymagań w stosunku do jednego z wykonawców.

Zauważyć należy, że pomimo, że deklaracja zgodności jest dokumentem potwierdzającym spełnienie norm, niezależnie czy norma jest zapisana w języku polskim czy też w języku angielskim, a po przetłumaczeniu oznaczenie normy brzmi tak samo np. Dyrektywa LVD 2014/35/EU: Low Voltage Directive (LVD), 2014/35/EU EN 60598-1:2015+A1:2018 / IEC 60598-1:2014+A1:2017 EN / IEC 60598-2-5:2015, to jednak dokument ten musi być przedstawiony w języku polskim. Nie budzi żadnych wątpliwości Izby obowiązek wykonawcy, aby w przypadku, gdy postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego jest prowadzone w języku polskim, składane w tym postępowaniu dokumenty wydane w języku obcym, były składane wraz z tłumaczenie na język polski. Skoro nie istnieje dokument wydany przez producenta w języku polskim, to wykonawca jest zobowiązany przedłożyć wraz z tym dokumentem jego tłumaczenie na język polski. Nawet w przypadku, gdy dla Zamawiającego jest zrozumiała treść dokumentu w języku obcym, to zasada uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców oraz zasada przejrzystości postępowania wymagają, aby Zamawiający respektował wymagania SWZ oraz obowiązujących przepisów w powyższym zakresie. Zamawiający nie może odstępować od tych reguł na etapie oceny ofert.

Izba nie podzieliła stanowiska Zamawiającego i Przystępującego, że na stronie 5 przedstawionych przez wykonawcę P.E. instrukcji montażu znajduje się pełne tłumaczenie instrukcji w języku polskim. Część rysunkowa zawiera oprócz uniwersalnych oznaczeń jednostek miar i oznaczeń przewodów także inne określenia, które nie zostały przedstawione z tłumaczeniem. Fakt, że część tych dokumentów pozostała w wersji obcojęzycznej oznacza, że warunki zamówienia nie zostały spełnione, a to jest przesłanką do odrzucenia oferty. Nawet jednak, jeśli uznać, że instrukcje montażu zawierają tłumaczenie wystarczające, to brak tłumaczenia certyfikatów przesądza o niezgodności oferty z warunkami zamówienia.

Izba uznała za zasadny zarzut dotyczący przedmiotowych środków dowodowych jakie złożył P.E. na potwierdzenie spełniania parametrów oferowanych słupów stalowych oraz słupów aluminiowych:

Ze złożonych przez P.E. przedmiotowych środków dowodowych dotyczących słupów nie wynika spełnienie wymagań techniczno- użytkowych określonych przez Zamawiającego jednoznacznie i jasno w dokumentach zamówienia. Wymagania Zamawiającego określone w PFU dla słupów stalowych m.in. dotyczyły parametru określonego jednoznaczne – Zamawiający wymagał słupów bezszwowych. Dodatkowo należy zauważyć, że Zamawiający potwierdził jednoznacznie w toku postępowania (w tym - w odpowiedzi na odwołanie), że wykonawca P.E. zaoferował rozwiązania referencyjne, a nie rozwiązania równoważne.

Z treści złożonych przez P.E. przedmiotowych środków dowodowych wynika, że wykonawca zaoferował słupy stalowe niezgodne z wymaganiami Zamawiającego określonymi w PFU. Złożone dokumenty nie potwierdzają, że zaoferowane słupy są wykonane bez szwu, dla „słupów 8m z wysięgnikiem" ww. wykonawca przedstawił dokument potwierdzający, że oferowane przez wykonawcę słupy posiadają szew.

Jak wynika z dokumentacji postępowania, Zamawiający wymagał słupów stalowych, ocynkowanych, stożkowych, cylindrycznych, jednoelementowych oraz bezszwowych, dopuszczając jednocześnie rozwiązania równoważne. Z dokumentów złożonych przez wykonawcę wynika, że zaoferowane słupy są wykonane ze spoiną trzonu z niewidocznym szwem wykonanym laserowo. Izba nie podzieliła stanowiska Zamawiającego, że wykonanie słupa z niewidocznym szwem jest tożsame z brakiem szwu. Izba wskazuje, że to sam Zamawiający określił w PFU szczegółowe ww. wymagania dotyczące przedmiotu zamówienia, zatem nie można przyjąć, że na etapie oceny ofert wymagania te mogą być uznane za nieistotne, a jedynie określone ze względów „estetycznych", jak twierdził Zamawiający na rozprawie.

Izba wskazuje, że treść oferty, aby podlegała prawidłowej ocenie, musi być jednoznaczna i skonkretyzowana. Jeżeli Zamawiający nie wymaga wpisania w ofercie konkretnych oferowanych produktów, ale wymaga złożenia przedmiotowych środków dowodowych, to z treści przedmiotowych środków dowodowych powinna jasno wynikać treść oferty co do oferowanego przedmiotu zamówienia. Zaoferowanie przez wykonawcę alternatywnie kilku różnych produktów nie stanowi jednoznacznej treści oferty. Wymaga podkreślenia, że Zamawiający nie może dowolnie przyjmować oferty na różne warianty przedmiotu zamówienia, gdyż wykonawca jest zobowiązany do skonkretyzowania w sposób jednoznaczny przedmiotu oferowanego świadczenia już w terminie składania ofert. W toku postępowania oferowany przedmiot świadczenia wynikający z oferty nie może ulec jakiejkolwiek zmianie.

Wykonawca P.E. złożył wraz z ofertą dwa dokumenty dotyczące słupów stalowych pochodzące od różnych producentów i dotyczące różnych produktów, a zatem przedmiot oferty nie jest jednoznaczny. W przypadku zaoferowania przez wykonawcę dwóch różnych rozwiązań (słupów) oferta staje się niezgodna z warunkami zamówienia, ponieważ, to na podstawie oferty zawierana jest umowa, a w tym przypadku, tj. braku konkretyzacji w ofercie przedmiotu oferty Zamawiający nie ma podstawy do wybrania jednego z produktów oferowanych przez wykonawcę. Błędnie, wobec tego Zamawiający uznał, że skoro dokumentacja zawarta w ofercie pozwalała na identyfikację jednego konkretnego rozwiązania spełniającego wymagania PFU, to ten wybór znajduje podstawę prawną w obowiązujących przepisach i nie jest wyborem dowolnym spośród oferowanych kilku odmiennych produktów.

Izba dodatkowo podkreśla, że przy interpretacji SWZ obowiązuje wykładania literalna, w szczególności, gdy dana treść jest jasna i jednoznaczna, tak, jak w przypadku określenia parametru „bez szwu" w przedmiotowym postępowaniu.

Celem potwierdzenia parametrów użytkowych słupów dla opraw oświetlenia parkowego wykonawca złożył dokument dotyczący słupów aluminiowych, który nie potwierdza wymaganych parametrów techniczno-użytkowych w zakresie konstrukcji (budowa bezszwowa) oraz co do wymaganego bezpieczeństwa biernego 100NE2 wg EN 12767. Ze strony producenta wynika, że przedmiotowe słupy mogą być produkowane w trzech różnych wariantach bezpieczeństwa biernego. Wykonawca P.E. powinien powyższe parametry wykazać za pomocą składanych przedmiotowych środkach dowodowych. Z dokumentacji złożonej wraz z ofertą tego wykonawcy nie wynika, że zostały zaoferowane słupy aluminiowe spełniające wymagania SWZ w zakresie bezpieczeństwa biernego, ponieważ ten parametr nie został potwierdzony, a jednocześnie producent oferuje słupy aluminiowe w różnych wariantach tego parametru.

Odnosząc się do stanowiska Zamawiającego w przedmiocie tego zarzutu należy podkreślić, że to sam Zamawiający wymagał w SWZ potwierdzenia wszystkich wymaganych parametrów technicznych, wobec czego ocena oferty powinna uwzględniać weryfikację złożonych przedmiotowych środków dowodowych co do spełnienia wszystkich parametrów, a nie tylko niektórych, które Zamawiający uznaje za istotne. Z dokumentacji przedstawionej w ofercie P.E. nie wynika natomiast, że oferowane rozwiązania są w pełni zgodne z wymaganiami PFU, w tym z wymaganym kolorem i parametrami bezpieczeństwa biernego.

Reasumując, ponieważ wykonawca P.E. złożył przedmiotowe środki dowodowe dla oferowanych słupów, które nie potwierdzają wymogów określonych w dokumentach zamówienia oferta podlega odrzuceniu, jako niezgodna z warunkami zamówienia. Dodatkowo należy mieć na uwadze, że Zamawiający w SWZ wyraźnie zapisał, że nie dopuszcza uzupełniania przedmiotowych środków dowodowych - zgodnie z treścią Rozdziału XIX ust. 3 SWZ;*„3. W przypadku, gdy Wykonawca nie złożył przedmiotowych środków dowodowych lub złożone przedmiotowe środki dowodowe są niekompletne, Zamawiający nie przewiduje ich uzupełnienia i ofertę odrzuci."*

Izba stwierdziła, że uzasadniony jest zarzut naruszenia przez Zamawiającego przepisu art. 226 ust. 1 pkt 2) lit. c) Pzp, poprzez zaniechanie odrzucenia oferty złożonej przez wykonawcę P.E. w sytuacji, gdy wykonawca nie złożył wszystkich wymaganych w SWZ przedmiotowych środków dowodowych.

W Rozdziale IX Opis sposobu przygotowania oferty SWZ Zamawiający w ust. 5 pkt 2)-
6) wyraźnie żąda:
„5. Wraz z ofertą Wykonawca jest zobowiązany złożyć:
2)Dokument wydany przez producenta (w języku polskim) potwierdzający spełnianie parametrów techniczno – użytkowych zaproponowanych urządzeń zarówno dla referencyjnych jak i równoważnych w stosunku do opisanych w posiadanej przez Zamawiającego dokumentacji (karty katalogowe opraw, słupów, systemu sterowania, szaf SOU),"

Wykonawca P.E. w ofercie nie złożył wymaganej karty katalogowej lub innego dokumentu pochodzącego od producenta potwierdzającego spełnienie wymaganych parametrów, określonych dla szaf SOU. W szczególności nie stanowi takiego dokumentu ulotka reklamowa firmy Corevolt. Takiego potwierdzenia nie stanowią również karty katalogowe części elementów szafy SOU - kompensatora mocy biernej oraz urządzenia Softstart i sterownika.

Izba stwierdziła, że wykonawca P.E. nie złożył wraz z ofertą dokumentu określonego przez Zamawiającego w SWZ jako karta katalogowa – dotycząca szafy SOU.Izba podkreśla jednocześnie, że nigdzie w postanowieniach SWZ (PFU) Zamawiający nie wskazał, że zamiast karty katalogowej szafy SOU wykonawca może przedłożyć karty katalogowe komponentów. Wręcz przeciwnie, w SWZ (i PFU) Zamawiający jednoznacznie określił wymóg dotyczący

przedłożenia karty katalogowej szafy SOU dla potwierdzenia spełnienia wymaganych parametrów. Wykonawca P.E. przedstawił natomiast w ofercie karty katalogowe części elementów szafy SOU, tj. kompensatora mocy biernej, układu SOFT-START oraz urządzenia sterującego, co w świetle wymagań określonych w SWZ nie stanowi podstawy do uznania, że wymóg złożenia karty katalogowej szafy SOU został spełniony. Zamawiający nie dopuścił w SWZ możliwości oceny zgodności szafy SOU na podstawie dokumentów dotyczących jedynie pewnych elementów tworzących oferowane rozwiązanie. Jednocześnie należy zauważyć, że Odwołujący nie miał obowiązku wykazywać, że złożona przez wykonawcę P. E. dokumentacja wyklucza możliwość wykonania szafy zgodnie z wymaganiami dotyczącymi kompatybilności elektromagnetycznej i warunkami lokalnego operatora sieci w tym przypadku, tj. gdy oferta nie zawiera dokumentu wprost i jednoznacznie wymaganego przez Zamawiającego w dokumentach zamówienia w celu potwierdzenia spełnienia wymaganych parametrów. Izba podkreśla, że jeżeli Zamawiający określił szczegółowe wymagania – parametry techniczne przedmiotu zamówienia oraz wymagał potwierdzenia spełnienia tych wymagań za pomocą kart katalogowych, to nie może na etapie oceny ofert uznać, że niektóre wymagania nie mają istotnego znaczenia przy ocenie zgodności treści oferty z warunkami zamówienia lub dokonywać ich weryfikacji w inny sposób niż to przewidział w dokumentacji postępowania.

Biorąc pod uwagę, że P.E. nie złożył wymaganej karty katalogowej dla szaf SOU należy uznać, że oferta tego wykonawcy podlega odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 2) lit. c) Pzp, zgodnie z którym m.in. zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli została złożona przez wykonawcę, który nie złożył w przewidzianym terminie przedmiotowego środka dowodowego.

W konsekwencji Izba stwierdziła naruszenie art. 16 pkt 1 Pzp, poprzez przeprowadzenie postępowania w sposób nie zapewniający zachowania uczciwej konkurencji oraz równego traktowania wykonawców, ze względu na wybór oferty, która podlega odrzuceniu.

Uwzględniając powyższy stan rzeczy, ustalony w toku postępowania, Izba orzekła,
jak w sentencji na podstawie art. 552, art. 553 i art. 554 ust. 1 pkt 1 i ust. 3 pkt 1 lit. A i b Pzp.

O kosztach postępowania odwoławczego orzeczono na podstawie art. 557 i art. 575 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320) oraz § 5 pkt 1 i 2 oraz § 7 ust. 1 pkt 1 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie wysokości i sposobu pobierania wpisu od odwołania oraz rodzajów kosztów w postępowaniu odwoławczym i sposobu ich rozliczania (Dz.U. z 2020 r. 2437).

Przewodniczący: ……